

ALICIA TERZIAN

BUENOS AIRES ME VAS A MATAR

*(piano, voz y tape)*

*Encargo del Festival Aspekte Salzburg 1990*

**Ediciones Encuentros**  
**[eimc@aliciaterzian.com.ar](mailto:eimc@aliciaterzian.com.ar)**  
**Fax: 54 11 4822 1383**

# ALICIA TERZIAN

*Buenos Aires, me vas a matar (1990)*

*Buenos Aires, du wirst mich töten*

*Buenos Aires, you are killing me  
(piano, voz y tape )*

**Basado en fragmentos de poemas de CESAR FERNANDEZ MORENO**

- 1<sup>er</sup> Movimiento:**      **Argentino hasta la muerte  
Argentinier bis zum tode  
Argentinian forever**
- 2<sup>o</sup> Movimiento**      **Un argentino en Europa  
Ein Argentinier in Europa  
An Argentinian in Europe**
- 3<sup>er</sup> Movimiento**      **Si yo tuviera un corazón  
Wenn ich ein Herz hatte  
If I only had a heart**
- 4<sup>o</sup> Movimiento**      **Un argentino de vuelta  
Ein Argentinier kehrtwiedr zuruck  
An Argentinian comes back**

# *BUENOS AIRES ME VAS A MATAR*

*Alicia Terzian*

## Comentario

*Buenos Aires me vas a matar* es un encargo del Festival Aspekte Salzburgo 1990 y su estreno tuvo lugar el 13 de junio de ese año en dicho Festival de Austria.

La obra fue concebida a partir de un tape que desarrolla un discurso continuo. El piano se ejecuta tanto en el teclado como en las cuerdas.

El texto utilizado, y que se escucha en el tape, fue tomado en forma fragmentaria del libro "Buenos Aires me vas a matar" del poeta argentino César Fernández Moreno, libro editado en México en 1977.

Desde el punto de vista musical, la obra se divide en 4 movimientos, siguiendo el pensamiento del poeta y su itinerario de exilio.

El primer movimiento se titula "Argentino hasta la muerte" y toma algunas de las características nacionales unidas a connotaciones tangueras.

El segundo movimiento, "Un argentino en Europa", se refiere específicamente al exilio del poeta en Europa, mostrando un itinerario de tristeza y asombro.

El tercer movimiento, "Si yo tuviera un corazón", relata su regreso a América y su llegada a Buenos Aires; musicalmente se basa en el tango "Uno" de Enrique Santos Discépolo.

El cuarto movimiento, "Un argentino de vuelta", revela la respuesta al título de la obra que hace que el hombre cotidiano, ante tantas contradicciones sociales, políticas y culturales que vive Argentina, siente que su alma se agota.

En esta obra el tape es el motivo central que contiene el texto del poema incorporado al mismo.

### Commentaries of the work

**Buenos Aires me vas a matar** was commissioned by the Aspekte Salzburg Festival in 1990; the premiere took place on July 13<sup>th</sup> 1990 in that Festival organized in Austria.

The work was conceived from a tape that develops a continuous speech. The piano is performed both on the keyboard and the strings.

The text that can be heard on the tape, taken in fragments from the book "Buenos Aires me vas a matar" written by Argentinian poet César Fernández Moreno, edited in Mexico in 1977.

From the musical viewpoint the work is divided into 4 movements following the poet's thoughts and his itinerary during the exile.

The first movement *Argentinian to death* takes some national features united to tango connotations.

The second movement *An Argentinian in Europe* refers specifically to the poet's exile in Europe showing an itinerary of sadness and amazement.

The third movement *If I had a heart* tells about his return to America and his arrival in Buenos Aires. From the musical viewpoint it is based on the tango "Uno" by Enrique Santos Discépolo.

The fourth movement *An Argentinian comes back* reveals the answer to the title of the work which makes the plain man – facing so many social, political and cultural contradictions in Argentina – feel the weariness of his soul.

The tape is the central motif of the work which contains the text of the poem incorporated to it.

# **BUENOS AIRES ME VAS A MATAR**

## **Diferentes versiones**

**Versión I: piano y cinta**

**Versión II: piano, 1 ó 2 recitantes/actores y cinta**

## **Comentarios sobre la obra**

Para la puesta en escena de esta obra se requiere un técnico para la cinta abierta o cassette que siga la partitura.

También se requiere la posibilidad de hacer un oscuro total de la sala (black out) y luego un foco sobre el pianista y/o el/los actores/recitantes que podrán, eventualmente y en la versión que los convoque, leer el texto (ya grabado en tape) en el escenario, con una pequeña puesta en escena que dé la sensación de dos personas en un café leyendo el diario y charlando.

En caso de hacerse esta versión, las entradas de los recitantes/actores con su texto estarán señaladas con el mismo texto en el tape grabado y deberán ser recitadas en vivo, en el idioma del país donde se ejecute la obra.

No deberá haber ninguna señal de entendimiento entre el pianista, que tiene su propia "mise en scene" ya señalada en la partitura y con sus entradas y salidas muy calculadas, y los recitantes/actores que en esta versión se ubicarán en el otro costado del escenario, como en un bar de café. En ambos casos es conveniente que haya focos sobre el piano y sobre el/los recitantes después de la escena en negro.

### **Requerimientos para el pianista**

**Escobilla de jazz y barra de metal.**

**Equipo electrónico**

(Grabador de cinta abierta velocidad 35 o 19, o cassette profesional). Reproductor de CD, amplificador y altoparlantes en escena y, de ser posible, rodeando al auditorio, a los costados y atrás de la sala. Dos micrófonos para el piano (uno en las cuerdas y otro cerca del pianista para que pueda cantar y hablar mientras ejecuta el piano. Si es posible, 2 micrófonos para los recitantes. El o los técnicos deberán estar fuera de la vista del público, si es posible, detrás del último asiento de platea para tener una buena visión del sonido en la sala y del pianista.

### 1° Movimiento

Sala y escenario en total oscuridad. El pianista entra cantando como se indica en la partitura. La luz se enciende lentamente, solamente sobre el piano. El pianista se sienta, abre el piano y el tape comienza. Debe llevar el ritmo =0100 muy regularmente del principio al fin. La mano derecha improvisa sobre las cuerdas: 1) con la palma de la mano; 2) con la escobilla de jazz y 3) con los dedos y las uñas. Al final de este movimiento la mano derecha improvisa muy rápidamente sobre el teclado, mezclando algunos "clusters" con la palma de la mano sobre las cuerdas.

**DEBE HABER UN INTERVALO DE ALGUNOS SEGUNDOS ENTRE CADA MOVIMIENTO.**

### 2° Movimiento

El tape corre 22" y cuando la voz grabada dice: "*como un huevo en Europa*", el pianista comienza =50 muy regularmente. En la mitad hay 26" de silencio del piano, y el texto que sigue dice "*Ah, el continente*". El piano comienza de nuevo. Al final del tape el pianista continúa solo una barra, espera 4" y toca el final como está escrito (desde FFF hasta PPP) sin ningún "ralentando".

### 3° Movimiento

El tape comienza con una voz cantando y el pianista debe cantar al mismo tiempo, no muy exactamente, pero con nostalgia. Cuando el canto del tape se detiene, el pianista dice: "*Y bueno, soy argentino*".

El tape recomienza y el pianista improvisa juntamente con la voz del tape, usando un elemento de metal sobre las cuerdas, imitando los sonidos del tape que vendrán después. Deja de tocar el piano y espera que el tape pare. Entonces recita el próximo texto y continúa como está indicado en la partitura. El pianista repite la misma melodía del final del tape.

### 4° Movimiento

El tape comienza solo, sin palabras, y al 1'04 el pianista canta juntamente con el tape. El tape continúa y a los 2'03" el pianista comienza regularmente =100, Antes del final hay un STOP para el piano, que debe esperar el próximo texto hasta los 3'56", para recomenzar (siempre =100).

Cuando las palabras "*me vas a matar*" se oyen en el tape, el pianista debe repetir: "*me vas a matar*" gritando históricamente. Cuando se escuchan las últimas palabras del tape: "*Basta de divertir conquistadores*", para de tocar inmediatamente y el escenario se oscurece.

El pianista cierra el piano en la oscuridad y muy lentamente se levanta y, cantando la última melodía escrita en la partitura, sale del escenario con tristeza.

# ALICIA TERZIAN

## *BUENOS AIRES ME VAS A MATAR*

*Buenos Aires you are killing me*

Version I: piano and tape

Version II: piano, 1 or 2 recitants/actors and tape

### Commentaries on the work

For the "mise en scene" of this work a technician is needed to use the open reel or tape recorder as well as to follow the score.

It is also needed a complet black out in the concert hall, a spotlight above the pianist and recitants/actors who may read the text (previously recorded on the tape), according to the version chosen, sitting at a caffe table while reading a newspaper and chattering.

In case this version is chosen, the recitants/actors entrance will be marked with the same text on the tape recorded and it will have to be recited alive in the language of the country in which the work is performed.

No visible agreement between the pianist and the recitants/actors will be noticed. The pianist will have his own "mise en scene" marked accurately on the score and the recitants/actors will be placed on the opposite side of the stage. In both cases, it is convenient to place spotlights above the piano and the recitants following the black out.

### Requirements for the pianist

A jazz stick and 2 small sticks (one soft and the other hard)

#### Electronic equipment

Tape recorder open reel, speed 35, ampliyer and loudspeakers, at least 2 loudspeakers on the stage, 2 in the middle of the concert hall and 2 at the back, surrounding the concert hall.

We also need 2 microphones (one for the piano strings, one placed close to the pianist). If possible, 2 technicians, who must have a good view of the stage and control the sound of the tape and amplifiers. If the composer is present at the concert, one delay and one synthesizer are needed to transform the sound taken by the microphones.

### 1<sup>st</sup> movement

Concert hall and stage in the dark. The pianist comes in singing as written on the score. The light turns up slowly only above the piano. The pianist sits down, opens the piano and the tape starts playing. The pianist must take the rhythm =100 very regularly from the beginning to the end.

The right hand improvises on the strings: 1) with the palm of the hand; 2) with the jazz stick and 3) with the fingers and nails. At the end of this movement the right hand improvises very fast on the keyboard, mixing some clusters with the palm of the hand on the strings.

There have to be a short pause between each movement.

### 2<sup>nd</sup> movement

The tape runs 22" and when the voice on the tape says: '*como un huevo en Europa*', the pianist starts very regularly =50. In the middle the piano remains silent for 26" and when , the next text says: '*Ah! el continente*' the piano starts again playing. At the end of the tape the pianist continues alone just one bar, awaits 4" and makes his final as written (from FFF to PPP) without any *rallentando*.

### 3<sup>rd</sup> movement

The tape with a voice singing starts playing and the pianist must sing simultaneously, not very exactly, but with nostalgia. When the song on the tape stops, the pianist says: '*Y bueno, soy argentino*' on his own language.

The tape starts again and the pianist improvises altogether with the voice on the tape using a spoon on the strings (imitating the sound of the tape coming later). He stops playing the piano and awaits for the next stop of the tape. The pianist recites the next text immediately and continues as written on the score.

The pianist repeats the same melody of the end of the tape.

### 4<sup>th</sup> movement

The tape starts alone, with no words on, and at 1'04" the pianist sings together with the tape. The tape continues and at 2'03" the pianist starts regularly =100. Before the end there is one STOP for the piano that must wait for the text coming on at 3'56", starting again (always =100). When the words '*me vas a matar*' are heard on the tape, the pianist must repeat then on his own language ('*you are killing me*', '*Du wirst mich töten*') shouting historically. When the last words on the tape : '*Basta de divertir conquistadores*' are heard, he STOPS playing the piano immediately and the stage becomes dark.

The pianist closes the piano very slowly in the dark, stands up, and singing the last melody written on the score, comes out of the stage with sadness.



# I. "Argentino hasta la muerte" Alicia Terzian

Lento

\*

**5**  $\text{♩} = 100$

**10** (mano derecha en las cuerdas, con palma abierta)

**15**

\* Tango "Uno", de Enrique Santos Discépolo

(con baqueta de jazz, en las cuerdas)

Pno. 
  
Tape

Pno. 
  
Tape

Pno. 
  
Tape

Pno. 
  
Tape

Pno. *8va* *cresc.* *fff* *pp sub.*

*8va baja*

Tape

En el teclado, presto possibile

Pno. *sempre pp a manera de improvisación*

*8va baja*

Tape

Pno. *ppp*

*8va baja*

Tape

Pno. *pp*

*8va baja*

Tape

Pno. *pp*

*8va baja*

Tape

Pno. *pp*  
8<sup>va</sup> baja

55

Tape ||

Pno. *pp*  
8<sup>va</sup> baja

56

Tape ||

Pno. *pp*  
8<sup>va</sup> baja

60

Tape ||

Pno. *pp*  
8<sup>va</sup> baja

61

Tape ||

Pno. *poco a poco cresc. (le due mani)*  
8<sup>va</sup> baja

65

Tape ||

Pno. *cresc.*  
*gva baja*

The first system of the piano score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with a *cresc.* dynamic marking. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with a *gva baja* marking. The music is divided into three measures, each ending with a fermata.

Tape |||

Pno. *mp cresc.*  
*gva baja*

The second system of the piano score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with a *mp cresc.* dynamic marking. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with a *gva baja* marking. The music is divided into three measures, each ending with a fermata.

Tape |||

Pno. *mf cresc.*  
*gva baja*

The third system of the piano score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with a *mf cresc.* dynamic marking. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with a *gva baja* marking. The music is divided into three measures, each ending with a fermata.

Tape |||

Pno. *gva baja*

The fourth system of the piano score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with a *gva baja* marking. The music is divided into three measures, each ending with a fermata.

Tape |||

Pno. *f*  
*gva baja*

The fifth system of the piano score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with a *f* dynamic marking. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with a *gva baja* marking. The music is divided into three measures, each ending with a fermata.

Tape |||

8<sup>va</sup>

Pno.

8<sup>va</sup> baja

Tape

Pno.

*pp subito*

8<sup>va</sup> baja

Tape

Pno.

*pp*

8<sup>va</sup> baja

Tape

Pno.

*pp*

8<sup>va</sup> baja

Tape

Pno.

*pp*

*diminuendo*

8<sup>va</sup> baja

Tape

Pno. (con la palma en las cuerdas) (mano dritta, simile) perdendosi; lentamente

Tape FINAL  
(Texto en el tape: "y bueno, soy argentino")

95

Pno. *dim.* *fino* *al pppp*

Tape

1° mov.:circa 4'30"

## II. "Un Argentino en Europa"

$\text{♩} = 50$

Pno. (Texto en el tape: "Como un huevo en Europa") *PPP legato* 22"

Tape **comienza tape** *Ped. (sempre)*

Pno. *simile* *cresc. ed dim col tape*

Tape

Pno. *cresc. ed decresc. col tape*

Tape

Pno. *(cresc. ed decresc. col tape)*

Pno. *(cresc. ed decresc. col tape) sempre legato mp*

Pno.

Pno. *(cresc. ed decresc. col tape)*

Pno.

Tape



8va

Pno. 25 26"

Texto en el tape:  
"Desterrado en su propia isla"

Tape

Pno. *p* *legato sempre* 30

(cresc.ed decresc.col tape)

Texto en el tape:  
"Ah, el Continente..."

Tape

Pno. (cresc.ed decresc.col tape)

Tape

Pno. (cresc.ed decresc.col tape) 35

Tape

Pno. *decresc.---(senza rall.)---* *final* *ppp* (sempre  $\text{♩} = 50$ )

"...y bueno, soy español!"

Tape

Pno. *ffff* *decresc lentamente ed perdendosi, senza rall., fino al. PPPP*

Tape

2 | mov.: circa 3'53

### III. "Si yo tuviera un corazón"

Melancólico

Pno. Si yo tu-vie-ra un co-ra-zón el co-ra-zón que dí Si yo pu-die-ra co-mo a-  
(cantando con el tape)

Tape comienza tape

Resignado

Pno. yer a-mar sin pre-sen-tir *mf* y bue-no, soy ar-gen-ti-no

Tape stop tape 19"

Improvisando en las cuerdas medias y graves con un trozo de acero o metal, encima de la voz en el tape

Con energía

Pno. *(mf-f)* *f* ¡Y vol-ver a lle-nar-nos con nues-tra pro-pia san-gre de-rra-ma-da!  
(mirando al público)

Ped. →

Tape voz sola, voz con sonidos

12" 14"

Improvizando en las cuerdas medias y graves con un trozo de acero o metal, encima de la voz en el tape.-

Ansioso

Pno. *(mf-f)* 11" 12" *mp* Es ta-mos-lle-gan-doâ Bue nos Ai-res

Tape Ped. Tape: voz sola 11" Voz con sonidos 12"

Pno. 4" Improvisando...7" 8" Soñando *mf-f* Bue-nos Ai-res mi tie-rra que-ri-da

Tape Ped. comienza tape (canto nel tape) stop tape 3er mov.:circa 1'56"

### IV. "Un argentino de vuelta"

Pno. *mf* 5 Te â-cor-dás her-ma-no que tiem-pos a-que-llos 46"

Tape 1'3" 12/8

Pno. *pp* 2'3" 10 *pp legato*

Pno. 8va sempre

15

Pno.

Tape

20

Pno.

*p*

Tape

25

Pno.

*poco cresc. a*

Tape

Pno.

*p*

Tape

30

Pno.

*f* *pp subito*

*8va*

Tape

Pno. *p sempre legato*

8va

Tape

Pno. 35 *sf* *pp subito*

8va

Tape

Pno.

Tape

Pno. *mp* *sf*

8va

Tape

Pno. 45 *ff come campanile*

Tape

Pno.

Pno.

Pno.

Pno.

Pno.

Pno.

Tape

Pno.

**Grito** (clusters en el teclado)

Me vas a ma-tar.

*sff* *sfff sempre*

70

Tape

Pno.

8<sup>va</sup>

Tape

Pno.

75

*sfff sempre*

8<sup>va</sup>

Tape

Pno. *fff* (seguir repitiendo hasta el fin del tape) Stop Súbito

Tape (Ultimo texto del tape: "Basta de divertir conquistadores") Stop Súbito

**Tristemente**

Pno. *p* U - no vá - rras - trán - do se ên - trê - s - pi - nas en súa - fân de dar suâ - mor  
 (El pianista canta la melodía, mientras sale del escenario)

Tape

Pno. su - frê y se des tro - zâ has - ta ên - ten - der que u - nosê ha que - dá o - sin co - ra - zón

Tape

4° mov. circa: 5'20"  
 Total: circa 16'



***BUENOS AIRES ME VAS A MATAR***(1989-1990)  
(piano, tape y dos recitantes o actores)

*Alicia Terzian*

Texto poético sobre fragmentos del libro homónimo de César Fernández Moreno, editado por Siglo XXI en México, el 2-1-1977

**Primer movimiento: "Argentino hasta la muerte"**

**RECITANTE 1 – R 1**

"Y bueno, soy argentino"

**RECITANTE 2 – R 2**

"Ma de qué argentino me estás hablando  
todos nos quemamos con Carlitos Gardel  
Nuestra única religión: el fútbol"

**R 1**

"y bueno, soy argentino"

**R 2**

"pero nadie está nunca en su despacho  
nunca está porque nunca es"

**R 1**

"et bien, je suis argentine"

**R 2**

"what do you think, cholito?"

**R 1**

"Argentino, señor  
nosotros somos así,  
vivos esencialmente"

**R 2**

"y bueno, ésta es una tierra así  
poquitos aborígenes que ya no son problemas  
cada cual solito por la calle Florida.  
Gracias a Dios el tango nos unifica"

PAUSA

**R 1**

"y bueno, soy argentino,  
éste es el revirado canto natal que yo traigo aquí"

**R 2**

"I am sorry,  
esta bronca me sale de ser argentino"

PAUSA

**R 1**

"y bueno, soy argentino"

SEGUNDO MOVIMIENTO: "Un argentino en Europa"

R 1

"Y esa misma noche,  
el avión me puso como un huevo en Europa  
soporté la soledad en cinco idiomas  
anduve más desvalido que pedo en catedral gótica  
Bueno, che , perdón"

R 2

"Europa es un parque de diversiones con algunos juegos interesantes  
pero a mí los claustros me dan claustrofobia  
la nieve me pone violento  
las catedrales góticas me gustan cuando son románicos.....  
Yo le tengo idea a la Divina Comedia  
este palazzo me importa un Pitti  
la Gioconda es un cuadro muy chico  
a mí no me da por Beethoven  
del violín me gusta el pizzicato  
del piano los arpeggios  
che, Stravinsky, tocate un tanguito"

R 1

"Dame el tomo, pibe, que yo te lo canto"

PAUSA

R 2

"Era demasiada cultura para mí  
yo no podía aprender de golpe tantos nombres difíciles,  
a Haydn me lo confundía con Haendel  
a Schubert con Schumann  
Buffet con Dubuffet"

R 1

"Mirabeau con Marivaux  
Gaudí con Dalí  
Heidegger con Kierkegaard"

R 2

"A la final, decía cualquier cosa"

PAUSA

R 1

"Ya veo, señor guía, Versailles, lindo bulín para los reyes"

.....

R 2

"Señor guía, ¿es oro todo lo que reluce?"

R1

"La France, ces chateaux, ces musées et aussi ces pissoires"

PAUSA

R 2

“Me fui a Londres, yo había aprendido inglés en las películas  
y la única respuesta que obtenía era:

R 1

“I beg your pardon?”

R 2

“Los ingleses son tan rectos .....  
las hojas de otoño caen justito en los canastos de los parques  
y dejé a los ingleses desterrados en su propia isla”

PAUSA

R 1

“Oh! El continente  
bajé en Ostende, Bélgica  
una especie de Uruguay pero con Bruges  
en Alemania las ventanas servían para ver hacia adentro  
en Bonn fui a lo de Ludwig  
en Salzburgo a lo de Wolfgang  
(si lo hubieran dejado más solo hubiera escrito hasta los tangos de Discépolo)

PAUSA

R 2

“Me preguntaron si yo era italiano  
yo dije que sí, que era argentino,  
qué tanto andar explicando  
no podía recitarle ‘Argentino hasta la muerte’  
a cada uno  
así que terminé por cambiar

R 1 y R 2 (juntos)

“Y bueno, soy español”

TERCER MOVIMIENTO: “Si yo tuviera un corazón”

R 1

“Y bueno, soy argentino”

R 2

“¿Por qué no Berazategui tanto como Roma?  
¿Mucho más el cementerio de Chascomús  
que el Panteón de París?  
Me concierne el viento libre que circula entre las tumbas  
recientes de los mismos.  
Debemos vaciarnos nosotros mismos”

R 1 y R 2 (juntos y muy fuerte)

“Y volver a llenarnos con nuestra propia sangre derramada”

.....

R 1

“Entonces, decidí descubrir América  
México punto cero de la ingravidez”

R 2

“El Canal de Panamá no es como el Cabo de Hornos”

R 1

“Así pasan los Andes de una América a la otra”

.....

R 2

“Bogotá, Quito, la línea equinoccial

R 1

“En Lima, un barrendero fingía que barría”

PAUSA

R 1 y R 2 (juntos, con fuerza y ansiedad)

“Estamos llegando a Buenos Aires”

R 1

“Tierra mía, prefiero no verte hasta tocarte”

R 2

“Hasta olerte de nuevo el pasto”

R 1

“Decime, por favor, en dónde estás”

R 1 y R 2 juntos

“Buenos Aires mi tierra querida”

#### CUARTO MOVIMIENTO: “Un argentino de vuelta”

R 1 (fuerte)

“Buenos Aires, me vas a matar”

R 2 (fuerte)

“me das y me quitás”

R 1 (fuerte)

“No sé de dónde sacás fuerza para inventarla  
imagino de dónde para reprimirlas”

R 2 (fuerte)

“Día a día ofrezco el pecho a tus golpes”

R 1 (fuerte)

“Eso es todo, dale nomás”

R 1 y R 2 (juntos y fuerte)

“Quedate tranquila, no te va a fallar  
me vas a matar, me vas a matar”

R 1

“Estamos fundidos”

R 2

“Somos los náufragos”

**R 1**

**“Todo oscuro, todos ciegos”**

**R 2**

**“Los que mandan, los que obedecen”**

**R 1**

**“Y el criollo resulta no ser nada”**

**R 1 y R 2**

**“Patria mía, dejanos vivir  
ya no podemos esperarte más  
¡basta de divertir con dictadores!**

**BUENOS AIRES YOU ARE KILLING ME (1989- 1990)**  
(for piano, voice and tape)

*Alicia Terzian*

Fragments of the book *Buenos Aires me vas a matar* by César Fernández Moreno,  
Siglo XXI Editores SA, Mexico, 2.1.1977.

1<sup>st</sup> movement: Argentine forever

RECITANT 1-R1

and so, I am Argentine

RECITANT 2-R2

but, what sort of Argentine are ou talking about?  
we were all burnt with Carlitos Gardel  
our only religion: football

R1  
and so, I am Argentine

R2  
but nobody is ever at his office  
never because he is never

R1  
et bien, je suis argentin,

R2  
what do you think, cholito?

R1  
Argentine, Sir  
we are like this, essentially smart

R2  
and well, this is a land like this  
a few aborigines that are no problem anymore  
each one all alone on Florida street  
thanks God tango joins us

.....

R1  
and so, I am Argentine  
and this is the mad natal song I bring in here

R2  
I'm sorry,  
this grudge surges because I am Argentine

.....

R1  
And so, I am Argentine

2<sup>nd</sup> movement: *An Argentine in Europe*

R1  
and on the same night  
the plane laid me as an egg in Europe  
I bore loneliness in five languages  
I felt more helpless than a wind in a Gothic cathedral  
Oh! Sir, I beg your pardon

.....

R2  
Europe is an entertainment park with some interesting games  
but as for me , cloisters make me feel claustrophobia  
the snow arouses my violence  
I like Gothic cathedrals whenever they are Romanic  
I have a grudge against the Divine Comedy  
this Palazzo is worth a Pitti  
the Gioconda is a very small picture  
I don't like Beethoven  
I like the violin pizzicato  
the piano arpeggios  
listen, Stravinsky, would you play a "tanguito"?

R1  
give me the tone, boy, that I shall sing it

.....

R2  
it was too much culture for me  
I couldn't learn so many difficult names  
I mixed up Haydn with Haendel  
Schubert with Schumann  
Buffet with Dubuffet

**R1**  
Mirabeau with Marivaux  
Gaudí with Dalí  
Heidegger with Kierkegaard

**R2**  
in the end, I said anything  
.....

**R1**  
I see, Mr. Guide, Versailles, nice flatlet for the Kings

**R2**  
Mr. Guide, is it real gold that shines?

**R1**  
la France, ses musées, ses chateaux et aussi ses pissoires.

**R2**  
I arrived in London, I've learnt English watching films  
and the only answer I got was

**R1**  
I beg your pardon?

**R2**  
Englishmen are so straight  
autumn leaves fall right into the baskets in the parks  
and I left Englishmen banished on their own island  
.....

**R1**  
Oh! The continent, I got off in Oostende, Belgium  
a kind of Uruguay, but with Bruges  
in Germany  
the windows let you see inside  
in Bonn I went to Ludwig's  
in Salzburg to Wolfgang's  
(if he would have been all alone  
he would have written Discepolo's tangos)  
.....

**R2**  
I was asked if I was Italian  
I said I was, that I was Argentine



with no comments  
I couldn't say "Argentine forever" to everybody  
so then I changed my mind

R1 and R2 (together)  
and so I am a Spaniard.

3<sup>rd</sup> movement: *If I only had a heart*

'if I only had a heart  
the heart I gave in  
if I could love, like in gone days  
without foreseeing'  
(Discépolo)

R1  
and so, I am Argentine

R2  
why not Berazategui as much as Rome?  
and the cemetery of Chascomus  
as much as the Pantheon in Paris?  
the free wind that goes round the recent graves  
of those I loved concerns me  
we must empty ourselves  
and fill us in again with our own bloodshed

.....  
R1  
then I decided to discover America  
Mexico gravity point zero

R2  
Panama Canal is not like Cape Horn

R1  
and the Andes go through  
one America to the other

R2  
Bogotá, Quito, the equinoccial line

R1  
in Lima, a sweeper pretended to sweep

.....

**R1 and R2 (together, with anxious)**  
**we are arriving in Buenos Aires!!**

**R1**  
**my homeland, I'd rather not see you before touching you**

**R2**  
**before smelling the grass again**

**R1**  
**tell me, please, where you are**

**R2**  
**Buenos Aires, my dear homeland (together).**

**4<sup>th</sup> movement: An Argentine comes back**

**R1 (always loud)**  
**Buenos Aires you are killing me!!**

**R2 (always loud)**  
**you give and take away**

**R1**  
**I don't know where you get the strength to invent**  
**I guess where you get it to repress**

**R2**  
**day after day I offer my chest to your blows**

**R1**  
**that's all, go on**

**R1 and R2 (together)**  
**don't worry, you won't fail**  
**you are killing me, you are killing me**

**R1**  
**we are finished**

**R2**

**we are the shipwrecked ones**

**R1**

**darkness everywhere, everybody blind**

**R2**

**those who rule, those who obey**

**R1**

**and the creole ends up as nothing**

.....

**R1 and R2 (together)**

**Homeland, let us live**

**we cannot wait anymore**

**!stop entertaining conquerors!**

"BUENOS AIRES ME VAS A MATAR" - Alicia Terzian (1989-1990)  
=====

"Du wirst mich töten"

(for piano, tape and voice)

TEXT: From a poem by César Fernández Moreno

Erster Satz: "Argentinier bis zum Tode"

Also gut, ich bin Argentinier  
Aber von welchem Argentinier sprichst Du  
Wir wurden nun alle verbrannt mit Carlitos Gardel  
Unsere einzige Religion: der Fussball  
Also gut, ich bin Argentinier  
Aber niemand befindet sich je in seinem Bureau  
Niemals, weil er niemals dort ist

et bien, je suis Argentin  
what do you think, cholito?  
Argentinier mein Herr  
Wir sind so, im wesentlichen leben wir  
Nun gut, dieses Land ist folgendermassen:  
Wenige Eingeborene, die schon kein Problem mehr sind  
Jeder vereinsamt in der Florida-Strasse  
Gott sei Dank vereint uns der Tango  
Also gut, ich bin Argentinier  
Dieses ist das rückwärtsgelesene Heimat-lied das ich  
hier vortrage

I'm sorry  
Dieser Zorn steigt in mir auf, weil ich Argentinier bin

Zweiter Satz: "Ein Argentinier in Europa"

Und in dieser selbigen Nacht  
Legte mich das Flugzeug wie ein Ei in Europa  
Ich habe die Einsamkeit in fünf Sprachen ausgehalten  
Ich fühlte mich hilfloser, als ein Wind in einem gotischen Dom  
Gut, eh, entschuldige

.....  
Europa ist ein Vergnügungspark mit einigen intressanten Spielen  
Aber mir erzeugen die Klostergänge Klaustrophobie  
Der Schnee macht mich rasend  
Mir gefallen die gotischen Dome wenn sie romanisch sind  
Ich kann die Divina Comedia nicht aushalten  
Dieser Palazzo ist mir ein Pitti wert  
Die Gioconda ist ein sehr kleines Bild  
Beethoven gefällt mir nicht  
Von der Geige gefällt mir das Pizzicato  
Vom Klavier die Arpeggien  
He, Stravinsky, spiel Dir einen kleinen Tango  
Gib mir den Ton, Bursche, dass ich ihn Dir singe  
.....

//

Es war mir viel zu viel Kultur  
 Ich konnte ja nicht gleich so viele schwierige Namen lernen  
 Haydn vertauschte ich mit Händel  
 Schubert mit Schumann  
 Buffet mit Dubuffet  
 Mirabeau mit Mariveau  
 Gaudi mit Dalí  
 Heidegger mit Kirkegaard  
 Und zum Schluss sagte ich einfach irgendetwas  
 .....  
 Ich sehe schon, Herr Reiseleiter, Versailles  
 Eine Schöne Garconniere für Könige  
 .....  
 Herr Reiseleiter, ist wirklich alles Gold was glänzt?  
 La France, ces chateaux, ces musées et aussi ces pissoirs  
 .....  
 Ich ging nach London; ich hatte das Englisch im Kino gelernt  
 Und die einzige Antwort, die ich bekam, war:  
 I beg your pardon  
 Die Engländer sind so gerade  
 Die Herbstblätter fallen gleich in die Abfallkörbe der Parks  
 Und ich verliess die Engländer, verbant auf ihre eigene Insel  
 .....  
 Oh, der Kontinent; ich stieg aus in Ostende, Belgien  
 Eine Art Uruguay, aber mit Bruggen  
 In Deutschland  
 Waren die Fenster dazu da, um herein zu schauen  
 In Bonn habe ich Ludwig besucht  
 In Salzburg Wolfgang  
 Wenn man ihn mehr allein gelassen hätte, so hätte er selbst die  
 "Tangos von Discepolo" geschrieben  
 .....  
 Man fragte mich, ob ich Italiener wäre  
 Ich sagte ja, ich wäre Argentinier  
 Ohne weiteren Kommentar  
 Ich konnte ja nicht jedem "Argentinien bis zum Tode" rezitieren  
 Und schliesslich änderte ich meine Meinung  
 Also gut, ich bin Spanier

Dritter Satz; "Wenn ich ein Herz hätte"

" Wenn ich ein Herz hätte  
 Das Herz das ich weggegeben habe  
 Wenn ich lieben könnte wie gestern  
 Lieben ohne Verahnung..."

//

Also gut, ich bin Argentinier  
 Warum spricht man von Berazategui nicht genau so gut wie von Rom?  
 Vom Friedhof von Chascomus nicht genau so wie vom Pantheon von Paris?  
 Mich bedrückt der Wind, der um die frischen Gräber meiner Lieben weht

Wir müssen uns selbst entleeren  
 Und uns wiederfüllen mit dem eigenen vergossenen Blut  
 Und so beschloss ich, Amerika zu entdecken  
 Mexico Zerrpunkt  
 Der Panamakanal ist nicht wie Cap Horn  
 Und die Anden führen von einem Amerika zum Anderen  
 Bogotá, Quito, die Linie der Tag -und Nachtgleiche  
 In Lima gab ein Strassenfeger vor, zu fegen  
 Wir kommen in Buenos Aires an  
 Mein Land, mir ist lieber Dich nicht  
 Zu sehen bis ich Dich spüre  
 Bis ich wieder das Gras reiche  
 Bitte sag mir wo du bist  
 Buenos Aires, mein geliebtes Land

Vierter Satz: "Ein Argentinier kehrt zurück"

Wieder mal Argentinier  
 Bruder, erinnerst Du Dich an die vergangenen Zeiten?  
 Buenos Aires, Du wirst mich töten  
 Du gibst Du nimmst wieder weg  
 Ich weiss nicht woher Du die Kräfte nimmst um sie zu erfinden  
 Ich vermute, woher du sie nimmst um sie zu unterdrücken  
 Täglich biere ich meine Brust deinen Schlägen an  
 Das ist alles, gebe sie bloss weiter  
 Sei ruhig, ich werde sie Dir nicht vorenthalten  
 Du wirst mich töten  
 Wir sind untergegangen  
 Wir sind die Schiffbrüchigen  
 Alles dunkel, alle blind  
 Die diegebierten, die die gehorchn  
 Un der Criollo erweist sich als wertlos  
 Und wir ruhig  
 .....  
 O mein Vaterland, lass uns leben  
 Wir können nicht langer auf Dich warten  
 Schluss damit, die Eroberer zu an üsieren!



# ***Buenos Aires tu vas me tuer (1989-1990)***

(piano, tape et 2 recitants où comédiens)

*Alicia Terzian*

*Texte extrait du livre homonyme de César Fernández Moreno*

## **Premier mouvement: Argentin jusqu'à la mort**

### **RECITANT 1-R1**

Et bien, je suis Argentin

### **RECITANT 2-R 2**

Mais de quel Argentin me parles-tu ?

Tous, nous nous enflammons avec Carlitos Gardel

Notre seule religion : le football

### **R1**

Et bien, je suis Argentin

### **R2**

Mais personne n'est jamais dans son bureau

Personne n'y est jamais car personne n'existe

### **R1**

Et bien, je suis Argentin

### **R2**

What do you think, cholito ?

### **R1**

Argentin, Monsieur

Nous sommes ainsi, essentiellement malins

### **R2**

Et bien, c'est une terre comme cela

Quelques aborigènes qui ne sont plus un problème

Chacun, solitaire, sur la rue Florida

Grâce à Dieu, le tango nous unifie

### **R1**

Et bien, je suis Argentin

Ceci est le chant natal tordu que j'amène ici

### **R2**

I am sorry

Cette rage sort de moi car je suis Argentin

Et bien, je suis Argentin.

Deuxième mouvement: *Un Argentin en Europe*

R1

Et cette nuit-même  
L'avion me déposa comme un œuf en Europe  
J'ai supporté la solitude en cinq langues  
J'étais plus deshérité qu'un « vent » dans une cathédrale gothique  
Eh ! che, pardon

R2

L'Europe est un parc d'attractions avec quelques jeux intéressants  
Mais moi, les cloîtres me rendent claustrophobes  
La neige me rend violent  
Les cathédrales gothiques me plaisent quand elles sont romanes  
J'ai des préjugés sur la Divine Comédie  
Ce Palazzo m'importe un Pitti  
La Joconde est un tableau tout petit  
Beethoven ne me plaît pas  
Ce que j'aime du violon c'est le pizzicato  
Du piano, les arpèges  
Che, Stravinsky, joue-nous un tanguito

R1

Donne-moi le ton, mec, que je te le chante

\*\*\*\*\*

R2

C'était trop de culture pour moi  
Je ne pouvais pas apprendre d'un coup tant de noms compliqués  
J'ai confondu Haydn et Haendel  
Schubert et Schumann  
Buffet et Dubuffet

R1

Mirabeau et Marivaux  
Heidegger et Kirkegaard

R2

A la fin, je disais n'importe quoi

\*\*\*\*\*

R1

Je vois, monsieur le guide, Versailles, pour les rois

R2

Monsieur le guide, c'est de l'or tout ce qui brille ?

R1

La France, ses châteaux, ses musées, et aussi ses pissoirs



\*\*\*\*\*

R2

Je suis allé à Londres, j'avais appris l'anglais dans les films  
Et la seule réponse que j'ai obtenu fut :

R1

I beg your pardon

R2

Les Anglais sont si droits  
Les feuilles d'automne tombent juste dans les poubelles des parcs  
Et j'ai laissé les Anglais exilés sur leur propre île

\*\*\*\*\*

R1

Oh ! le continent, je suis descendu à Ostende, Belgique  
Une sorte d'Uruguay avec Bruges  
En Allemagne, les fenêtres servaient à voir à l'intérieur  
A Bonn, je suis allé chez Ludwig  
A Salzburg, chez Wolfgang  
(s'il avait été plus seul il aurait écrit jusqu'aux tangos de Discépolo)

\*\*\*\*\*

R2

On m'a demandé si j'étais Italien  
J'ai dit oui, que j'étais Argentin  
A quoi bon continuer à expliquer  
Je ne pouvais pas réciter « Argentin jusqu'à la mort » à chacun  
Donc j'ai fini par changer :

**R1 et R12 (ensemble)**

Et bien, je suis Espagnol.

**Troisième mouvement: Si yo tuviera un corazón**

“Si yo tuviera un corazón,  
El corazón que di,  
Si yo pudiera como ayer  
Amar sin presentir...” (Discépolo)

“Si j'avais un coeur,  
Le coeur que j'ai donné,  
Si je pouvais comme hier  
Aimer sans pressentir...” (Discépolo)

R1

Et bien, je suis Argentin

R2

Pourquoi pas Berazategui autant que Rome ?  
Est-ce que le cimetière de Chascomús est beaucoup mieux que le Pantéon de Paris ?  
Le vent libre qui circule entre les tombes récentes des miens me concerne  
Nous devons nous vider de nous-même

**R1 et R2 (ensemble et très fort)**  
Et nous remplir de notre propre sang écoulé

\*\*\*\*\*

R1  
Alors j'ai décidé de découvrir l'Amérique  
Le Mexique, point zéro de l'apesanteur

R2  
Le canal de Panamá n'est pas comme le Cabo de Hornos

R1  
Ainsi passent les Andes  
D'une Amérique à l'autre

R2  
Bogotá, Quito, la ligne équatoriale

R1  
A Lima, un balayeur fait semblant de balayer

\*\*\*\*\*

**R1 et R2 (*ensemble avec impatience*)**  
Nous arrivons à Buenos Aires

R1  
Ma terre, je préfère ne pas te voir jusqu'à te toucher

R2  
Jusqu'à sentir l'herbe à nouveau

R1  
Dis-moi, s'il te plaît, où es-tu ?

**R1 et R2 (ensemble)**  
Buenos Aires, mi tierra queriida.

\*\*\*\*\*

Quatrième mouvement: Un Argentin de retour

Te souviens-tu, mon frère, de ces temps-là ? (*chanté*)

\*\*\*\*\*

R1 (toujours fort)  
Buenos Aires tu vas me tuer

R2 (toujours fort)  
Tu me donnes et tu me reprends

R1  
Je ne sais où tu trouves les forces pour inventer  
J'imagine d'où tu les tires pour réprimer

R2  
Jour après jour j'offre ma poitrine à tes coups

R1  
C'est tout, continue

R1 et R2 (ensemble et fort)  
Sois tranquille, tu ne vas pas faillir  
Tu vas me tuer, tu vas me tuer

R1  
Nous sommes finis

R2  
Nous sommes les naufragés

R1  
Tout obscur, tous aveugles

R2  
Ceux qui commandent, ceux qui obéissent

R1  
Et le créole finit par n'être plus rien

\*\*\*\*\*

R1 et R1  
Ma patrie, laisse-nous vivre  
Nous ne pouvons t'attendre plus longtemps  
!!!Arrête d'amuser les Conquistadors !!!

*Ce texte a été extrait par fragments du livre « Buenos Aires me vas a matar » de César Fernández Moreno, édité par Siglo XXI Editores SA à Mexico, le 2/1/1997.*

**16. El Sur ( de Fervor de Buenos Aires)**

**Desde uno de tus patios haber mirado las antiguas  
estrellas, desde el banco de la sombra haber mirado  
esas luces dispersas que mi ignorancia no ha aprendido  
a nombrar ni a ordenar en constelaciones,**

**haber sentido el círculo del agua en el secreto aljibe,  
el olor del jazmín y la madre selva, el silencio del pájaro  
dormido, el arco del zaguán, a humedad**

**....esas cosas.... Acaso.... son el poema.**

**MUSICA:SI YO TUVIERA UN CORAZON...de Alicia Terzian**